



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA**

**FACULTAD DE LENGUAS**



---

## **PROGRAMA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN**

### **TRABAJO FINAL DE LA ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA**

#### **TÍTULO DEL TEXTO O TEXTOS SELECCIONADOS PARA TRADUCCIÓN:**

- 1. Green Fantasies: Photographic representations of biodiversity and ecotourism in the Western Pacific**

**FUENTE:** Journal of Political Ecology Vol. 12 2005

**TRADUCTORA:** María Josefina Costa

## **Introducción**

Este informe tiene por objeto el análisis de la traducción al español del texto “Green Fantasies: Photographic representations of biodiversity and ecotourism in the Western Pacific” (Foale y Macintyre, 2005) como parte del trabajo final de la Especialización en Traducción Científica y Técnica de la Facultad de Lenguas, UNC.

### **1. Análisis sucinto del texto origen**

García Izquierdo (2002) define el género como una “forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor”. Según el género del texto, el emisor efectúa una serie de elecciones del uso de la lengua. La situación comunicativa, la estructura formal, el medio de circulación, el léxico y la sintaxis son algunos de los parámetros que permiten identificar y analizar un género. De acuerdo con Montalt, Ezpeleta y García Izquierdo (2008), el género está formado por tres perspectivas complementarias: la perspectiva socio-comunicativa, la perspectiva formal y la perspectiva cognitiva.

El texto “Green Fantasies: Photographic representations of biodiversity and ecotourism in the Western Pacific” pertenece al género *artículo de investigación científica en revista académica especializada*. A continuación analizaré las características del texto origen (TO) según los parámetros y las perspectivas nombrados anteriormente.

#### **1.1 Análisis textual del TO según el aspecto socio-comunicativo del género**

La **situación comunicativa** incluye los elementos extralingüísticos del texto: el contexto de la comunicación. Los productores son especialistas: Simon Foale es ecologista marino y Martha Macintyre es antropóloga social. Los destinatarios son semiespecialistas (estudiantes y aprendices) y la comunidad de académicos interesados en el campo de conocimiento. Para inferir el perfil de los destinatarios, se investigó el medio de transmisión. El artículo fue publicado en 2005 en la revista *Journal of Political Ecology*. Es una revista académica

(ámbito de circulación) de soporte electrónico y de acceso libre y gratuito que publica artículos revisados por pares y que se encuentra alojada en la biblioteca de la *University of Arizona*. Los artículos publicados se centran en la relación entre la economía política y los impactos del hombre en la naturaleza. El campo temático es científico-académico, el dominio, biología, economía política, fotografía y antropología, y el subdominio, ecología política.

El medio de transmisión y la temática indican que su contenido es académico y especializado.

El **propósito comunicativo** son las intenciones de los productores que reconocemos a través del tipo de texto y sus funciones. Este texto es argumentativo con focos secundarios expositivos y descriptivos. La función primaria es la apelativa: demostrar una idea para producir un cambio de opinión en el receptor. Todo texto argumentativo sigue un ordenamiento que configura la estructura formal del texto y que se analizará a continuación.

## **1.2 Análisis textual del TO según el aspecto formal del género**

La estructura formal del TO responde a las convenciones textuales propias del género y al tipo de texto. Como artículo de investigación, el texto está formado por secciones estandarizadas: título, introducción, cuerpo, conclusión, referencias bibliográficas y resumen. Como texto argumentativo, las características macroestructurales constituyen una organización lógica: la tesis (la idea que se quiere probar), los argumentos (que sustentan la tesis) y la conclusión.

### **Superestructura (estructura formal del texto)**

#### **A. PARTES PRELIMINARES**

A1. Título. Autores. Información de los autores.

#### **B. PARTES DEL CUERPO**

B1. Introducción (tesis)

B2. Cuerpo central (argumentos)

B2.1. La importancia científica y cultural de la biodiversidad del Pacífico

B2.2. Imágenes de una naturaleza prístina

B2.3. El ecoturismo y la visión europea

B2.4. Fotografías hermosas, ecologías prosaicas

B2.5. Pueblos indígenas: ¿amenaza malthusiana o nobleza ecológica?

B3. Conclusión (llevar a los interlocutores a la tesis defendida)

#### **C. PARTES FINALES**

C1. Referencias citadas

C2. Resumen y palabras clave

La microestructura está dada por el léxico (terminología y fraseología), la cohesión textual, el grado de complejidad sintáctica y la modalidad.

El uso de **terminología específica** es una de las características de los textos especializados. Sin embargo, la densidad terminológica varía según el campo temático, el perfil de los destinatarios y la situación de comunicación, es decir, según el grado de especialización. Cabré Castellví (1999) sostiene que la terminología cumple dos funciones: representar el conocimiento especializado y transmitirlo. Las unidades terminológicas adquieren su sentido o valor dentro del campo de conocimiento (especializado) y la situación (contextual) en que se usan. Veamos algunos ejemplos:

*Términos de ecología marina:* plankton, phytoplankton, pollination, coral bleaching, coral reefs, abiotic particles, marine snow, benthic organisms, gorgonians.

*Términos de biología* (especies animales acompañadas de su nombre científico entre paréntesis): Clown Anemofish (*Amphiprion percula*), Leatherback (*Dermochelys coriacea*).

*Términos de fotografía:* backscatter, blue wavelengths.

*Términos de ecología y medioambiente:* ecotourism, wet tropical rainforests, ecological redundancy, ecological overlap, guild of species, ecological niche, trophic cascades.

Si bien se observa terminología específica, abunda el lenguaje no especializado y las unidades terminológicas están acompañadas de explicaciones, ejemplos o ilustraciones. Este tipo de discurso didáctico-académico reafirma el perfil de los destinatarios como semiespecialistas.

“Complex or highly speciose systems tend to be more resilient to the removal of small numbers of species because of ecological redundancy, **i.e.** there can be a large degree of ecological overlap among a “guild” of species (B.Walker 1992). **For example,** (...)”

“(...) and “marine snow” **which is** an agglomerate of sediment, microbes and (...)”

“Figure 8. **An illustration of** “backscatter” in an underwater photograph.”

Como artículo de investigación científica de tipo argumentativo, el texto presenta componentes sintácticos y léxico-semánticos determinados por el propósito comunicativo.

a) Los mecanismos de **cohesión textual** que caracterizan los textos argumentativos son la reiteración y los conectores o marcadores discursivos que indican objeciones y justifican los argumentos (a través de relaciones de comparación, contraste, causa-efecto, condición y de ilustración/ampliación). Ejemplificaremos estos mecanismos en la próxima sección, ya que constituyen problemas de traducción desde el enfoque textual.

b) Las **estructuras sintácticas** son relativamente libres. Se recurre a oraciones compuestas para explicar, justificar y reforzar los argumentos y contraargumentos. Por ejemplo, la siguiente oración compuesta está formada por varias oraciones subordinadas:

“Notwithstanding the existence of totemic and culturally significant species in many indigenous societies, the inherent value of species **is an idea that is** generally not embraced by the vast majority of Pacific Islanders, **who are** the custodians of the highly speciose rainforests and coral reefs **that are** the focus of environmental concern in the region”.

c) Los **modalizadores** marcan la subjetividad de los emisores. Los mecanismos para modalizar un discurso pueden estar explícitos o implícitos e indican la actitud del emisor ante lo que dice: expresar un grado de certeza o duda (modalidad epistémica), indicar obligatoriedad de que se dé el contenido (modalidad deóntica) o expresar un tipo de valoración (modalidad apreciativa) (Centro Virtual Cervantes). Reconocer los mecanismos lingüísticos con función modalizadora permite comprender e interpretar el sentido de cada enunciado. Por ejemplo, en la siguiente oración, se utilizan dos adverbios para indicar el grado de certeza y verosimilitud que los autores muestran con respecto a lo enunciado:

“(...) but as Alexej Ghilarov (1996) **convincingly** argues, since its invention in the late 1980s, the term biodiversity has taken on a life of its own, and has **in fact** become politicised and sequestered by a profoundly unscientific narrative (...)” → “(...) pero como sostiene de modo

convinciente Alexej Ghilarov (1996), desde su invención a fines de la década de 1980, el término “biodiversidad” ha cobrado vida propia y, de hecho, ha sido politizado y (...)”

### **1.3 Análisis textual del TO según el aspecto cognitivo del género**

Todos esos elementos que identifican al género nos permitirán inferir qué información encontraremos en cada sección del texto, reconocer la información implícita según las características del destinatario, distinguir las ideas principales y secundarias e identificar el sentido del texto de partida.

Después del análisis de las tres perspectivas del género, estamos en condiciones de determinar el grado de divulgación del texto. Es un texto medianamente especializado con un nivel de abstracción bajo (Hoffman, 1987 en M. T. Cabré, 2002), es decir, el lenguaje utilizado es natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre.

## **2. Marco teórico. Problemas de traducción y soluciones adoptadas.**

Amparo Hurtado Albir (2001) define la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. En su definición, se integran los enfoques lingüísticos, textuales, comunicativos, socioculturales y cognitivos. Como punto de partida, estableceremos el **encargo de traducción**. El idioma es español universal. El registro del texto es científico académico (campo), escrito para ser leído (modo) y formal (tono). La traducción debe reflejar fidelidad al autor para mantener el sentido del TO, al lector del TM (comunidad hispanohablante) y al texto meta para respetar las convenciones del género en la cultura meta y las normas lingüísticas de la lengua española.

A continuación analizaremos los problemas de traducción del TO y las soluciones adoptadas teniendo en cuenta el enfoque multidisciplinario de Hurtado Albir y el encargo de traducción.

### **2.1 Enfoque lingüístico: problemas que surgen de las diferencias entre las dos lenguas.**

Uso de construcciones pasivas en el TO: el uso de la voz pasiva perifrástica es propio del inglés. Sin embargo, en la lengua española se prefiere el uso de la voz activa. Si se omite el sujeto de la acción, es preferible emplear la voz pasiva pronominal o refleja y la construcción impersonal con *se* (siempre en tercera persona del singular) a la pasiva perifrástica.

De pasiva perifrástica (TO) a pasiva refleja: “This philosophical position **is** invariably **revealed** in the choice of photographs used by these organisations in their publicity material.”

→ “Esta posición filosófica **se revela** invariablemente en la elección de fotografías que estas organizaciones usan en su material publicitario.”

De pasiva perifrástica (TO) a voz activa: “The concern about biodiversity **is** ostensibly **informed by** biological and ecological science (...)” → “Aparentemente, las ciencias biológicas y ecológicas **han informado** sobre esta preocupación por la biodiversidad (...)”

De pasiva perifrástica (TO) a construcción impersonal con *se*: “Such species **are** usually **referred to** as keystone species.” → “A esas especies **se las suele llamar** especies clave.”

Uso de mayúscula inicial: en inglés se emplean más mayúsculas que en español. Algunos ejemplos de esta diferencia son: títulos de libros, gentilicios, la palabra que le sigue a los dos puntos (salvo en casos excepcionales) y nombres de especies animales.

The Origin of Species → *El origen de las especies* [título de un libro]

“(...) sketches that **Europeans** brought back from their voyages (...)” → “(...) los bosquejos que trajeron los europeos de sus travesías (...)” [gentilicio]

“Green Fantasies: **Photographic** representations of biodiversity and ecotourism in the Western Pacific” → “Fantasías verdes: representaciones fotográficas de la biodiversidad y el ecoturismo en el Pacífico Occidental” [palabra que le sigue a los dos puntos]

“(...) in our view are most unlikely to be demonstrated for Pacific **Green, Leatherback** or **Hawksbill** turtles” → “(...) nunca se demostraron en las tortugas verdes, laúd y carey del Pacífico y, en nuestra opinión, (...)” [nombres de especies animales]

Siglos y años: en el TO se utilizan números arábigos en los siglos, pero el español solo admite los números romanos. En cuanto a los años, el español no admite la forma 1990s.

18th century → siglo XVIII

in the late 1980s → a fines de la década de 1980

Signos monetarios: en inglés se escriben los signos monetarios junto a la cifra sin dejar espacio, mientras que en español se deja un espacio de no separación entre la cifra y el signo.

US\$40 → USD 40

Falsos amigos

“(…) the scientific arguments they are supposed to **illuminate**” → “(…) los argumentos científicos que pretenden aclarar” [“illuminate” se usa como sinónimo de “clarify”]

the **major** international environmental Non Government Organisations (NGOs) → las principales organizaciones no gubernamentales (ONG) internacionales [no “mayores”]

Forma -ing: por lo general, el uso de la forma *-ing* en inglés se reemplaza en español por un verbo en infinitivo, un sustantivo o una proposición subordinada.

- Participio presente en inglés (funciona como adjetivo y modifica a un sustantivo o una frase nominal): “we look first at the two core scientific ideas **underpinning** the ideology of biodiversity conservation” → “observamos primero las dos ideas científicas centrales **que respaldan** la ideología de la conservación de la biodiversidad” [proposición subordinada: indicativo precedido de “que”]

- Frase preposicional + gerundio en inglés (funciona como objeto de la preposición): “a result of **over-harvesting**” → “como consecuencia de **la explotación excesiva**” [frase nominal]

- Gerundio nominal (funciona como objeto directo y está precedido del artículo *the*): “as people perceived the **privileging** of the ‘environment’ over people” → “porque las personas consideraron que **privilegiar** el “medioambiente” por sobre las personas” [infinitivo precedido de “que”]



Siglas: algunas siglas utilizadas en el texto tienen su equivalente en español. Cabe señalar que la forma plural típica del inglés no se admite en español. Además, la sigla adopta el género del núcleo de la expresión abreviada.

Non Government Organisations (NGOs) → organizaciones no gubernamentales (ONG)

the WWF-supported eco-lodge → alojamiento ecológico apoyado por el WWF [artículo en masculino singular porque modifica al núcleo de la traducción oficial en español: Fondo Mundial para la Naturaleza]

Uso de cursiva: la normativa de la Real Academia Española establece que los títulos de libros, los nombres científicos y las locuciones latinas se escriben en cursiva.

European Vision and the South Pacific → *European Vision and the South Pacific*

green turtles (*Chelonia mydas*) → tortugas verdes (*Chelonia mydas*)

et al. → *et ál.*

Adverbios: en el TO abundan los adverbios de modo. Para no abusar de los adverbios terminados en *-mente* en la traducción, se buscaron frases equivalentes de la lengua meta.

“this preservationist message is communicated **most powerfully** through the medium of photography” → “este mensaje de conservación se comunica con más fuerza por medio de...”

“a partial and **romantically-inflected** vision of the Pacific” → “una visión parcial de inclinación romántica del Pacífico”

“the use of these images to publicise ecotourism **similarly** perpetuates a view of...” → “el uso de estas imágenes para promover el ecoturismo perpetúa en forma análoga una visión...”

Resumen (*abstract*): en el texto origen, aparece el resumen acompañado de una traducción al español. Es muy probable que haya sido realizada mediante un programa de traducción automática ya que contiene muchos errores, por lo que se decidió editarlo. Por ejemplo:

“In this paper we argue that (...)” → “En este papel discutimos que (...)”

Edición: “En este documento, sostenemos que (...)”

**2.2 Enfoque textual:** problemas que surgen en el plano del texto.

Cohesión textual: hay dos tipos de mecanismos cohesivos que utilizan los autores del TO para cumplir con su propósito comunicativo (convencer y persuadir): la reiteración y los conectores (en especial, las relaciones de comparación, contraste y causa-consecuencia). La identificación de estos mecanismos es clave para mantener las relaciones que existen entre palabras, conceptos y oraciones dentro del texto:

“**Turtles, like** pandas, tigers and snowy owls, **because of** their sheer rareness, are **symbolic of pristine unviolated nature** – they **represent the whole unspoiled system** in all its vulnerability. **These ‘charismatic megafauna’** are the **species** that have retreated furthest from industrial man’s presence, and **as such**, have become all the more precious in the (...)”

En este ejemplo, podemos observar relaciones de comparación (*like*) y causa-efecto (*because of, as such*), reiteración por superordenación (de particular a general: *turtles, charismatic megafauna, species*) y reiteración por sinonimia contextual (*symbolic of pristine unviolated nature; represent the whole unspoiled system*). En la traducción, se mantuvieron estas relaciones conjuntivas y reiteraciones. Una diferencia es la reiteración por repetición de *especies* para evitar el calco de las estructuras del inglés (*symbolic of; the more precious in*):

“**Debido a** su pura singularidad, las **tortugas, como** los pandas, los tigres y los búhos nivales, son **especies** que **simbolizan una naturaleza prístina e intacta: representan el conjunto del sistema impoluto** con toda su vulnerabilidad. **Esta “megafauna carismática”** está formada por las **especies** que más lejos se han refugiado de las actividades industriales del hombre y, **por este motivo**, se han convertido en las **especies** más valiosas (...)”

Títulos en la progresión temática: además de los títulos funcionales estandarizados, como *Introduction* y *Conclusion*, el TO también presenta títulos temáticos no estandarizados que adelantan o anticipan el contenido de cada bloque. Uno de estos títulos presentó un problema de traducción a causa de su estructura (gerundio + sustantivo abstracto). Para solucionarlo, se

cambiaron las categorías gramaticales mediante la técnica de transposición: de gerundio a sustantivo y de sustantivo a adjetivo. Además, por ampliación lingüística, se añadió el sustantivo *naturaleza* que es modificado por el adjetivo. De esta forma, se busca reproducir las funciones apelativa (seducir al lector) e informativa (anticipar el tema) del título.

Picturing Pristineness → Imágenes de una naturaleza prístina

**2.3 Enfoque cognitivo (interpretativo):** problemas encontrados en relación con la interpretación del sentido (el *querer decir* del emisor).

Indicadores de ironía: los autores utilizan la ironía por su valor persuasivo para jugar con el sentido de los enunciados y crear complicidad con el lector. Para ello, no solo utilizan marcas tipográficas sino también mecanismos implícitos que se interpretan en contexto.

“This is why the idea of ecotourism is so emotionally compelling to environmentalists working in the Pacific - it affirms an antimonious view of the Man/Nature divide and provides a moral justification – the protection of an innocent, ‘**untouched**’ world”

Las comillas marcan la objeción de los autores a la creencia de los ambientalistas, quieren expresar todo lo contrario: “ese mundo no está intacto”. En la traducción, también se recurrió a las comillas como evidencia irónica: *la protección de un mundo inocente e “intacto”*.

“There is also still less than adequate emphasis (**if any**) on some of the larger environmental NGO’s websites and brochures about coral bleaching (...)”

En este ejemplo, se utilizan los paréntesis para exagerar lo dicho anteriormente y enfatizar el argumento: *todavía no se otorga suficiente importancia (si este fuese el caso) a algunos de los sitios web y folletos de las ONG ambientales más importantes que tratan (...)*.

**2.4 Enfoques comunicativos y socioculturales:** problemas de carácter extralingüístico.

Visión del mundo compartida entre emisor-receptor: en el siguiente ejemplo, se presupone que los destinatarios del TO conocen a *Nemo*, el personaje de la película *Buscando a Nemo* de Disney y Pixar y, por lo tanto, no se agrega ninguna explicación: *The irresistibly charming*

*Clown Anemonefish (Amphiprion percula) – the model for “Nemo”*. El hecho de que la película *Finding Nemo* haya recibido excelentes elogios de críticos de todo el mundo, haya ganado el Óscar a la mejor película de animación y sea la cuarta película de animación con la mayor recaudación de todos los tiempos<sup>1</sup> nos permite inferir que los destinatarios del TM también comparten el mismo conocimiento del mundo. Por este motivo, tampoco se usó ningún recurso explicativo en la traducción.

Títulos de libros: algunos libros que citan los autores del TO tienen una traducción oficial al español. En estos casos, se tradujeron sin incluir el título en inglés. Cuando no se encontró la traducción oficial, se mantuvo el título en inglés y se colocó la traducción entre paréntesis, respetando las normas de la RAE en relación al uso de la cursiva en títulos de libros.

South Pacific: Polynesia, Melanesia and Micronesia → *South Pacific: Polynesia, Melanesia and Micronesia* (“Pacífico Sur: Polinesia, Melanesia y Micronesia”)

Expresión o concepto no existente en la cultura/lengua meta: en el texto origen se hace referencia a una vestimenta típica de Papúa Nueva Guinea: “meri-blouse”. Se tradujo el sustantivo como *blusa* y se recurrió al préstamo puro para traducir el nombre específico de la blusa (*meri*) debido a que no existe una expresión equivalente internacional en español. Es un tipo de vestido que introdujeron los misioneros para que las mujeres no mostraran tanta piel. La palabra está en *tok pisin*, el idioma criollo del lugar, y deriva del nombre propio en inglés “Mary”.

‘meri-blouse’ (an enveloping smock introduced by missionaries that is now undeniably the ‘national dress’ of the region) → *blusas meri* (blusones cerrados que introdujeron los misioneros y que ahora representan sin lugar a dudas el “vestido nacional” de la región)

Nombres de universidades y notas al pie con información de contacto de los autores. Se optó por mantener el idioma original porque los nombres de las universidades no tienen

---

<sup>1</sup> Véase <http://www.boxofficemojo.com/genres/chart/?id=animation.htm>

traducciones oficiales y porque la información de contacto no se debe traducir, ya que constituye los datos que usará el destinatario para contactar a los autores: Australian National University; Resource Management in Asia-Pacific Program, Dept of Anthropology, RSPAS, Australian National University, ACT 0200, Australia [simonjf@bigpond.com](mailto:simonjf@bigpond.com).

Referencias: algunos de los libros o artículos que figuran en esta sección se han traducido al español. En estos casos, se mantuvo el título en inglés y se agregó la traducción entre paréntesis acompañada del nombre del traductor. Por ejemplo:

*On Photography*. New York, Farrar, Straus and Giroux, 1977. → *On Photography (Sobre la fotografía, trad. español Carlos Gardini)*. Nueva York: Farrar, Straus and Giroux, 1977.

### **3. Gestión terminológica**

Como texto especializado, el uso de terminología específica es un recurso habitual. Fue necesario documentarse para conocer el tema y el significado de ciertos términos y frases en el campo de conocimiento de especialización, para buscar equivalencias en el español, sinónimos y contextos, y para juzgar la pertinencia temática de cada término encontrado. Se consultaron bases de datos terminológicas, dos glosarios especializados de las Naciones Unidas sobre “Cambio climático” y “Medio ambiente y desarrollo”, diccionarios monolingües y bilingües y enciclopedias (*Apéndice 1*) para buscar unidades terminológicas y expresiones o usos habituales del lenguaje de especialidad. Además, se elaboró un glosario con las unidades terminológicas relevantes del TO y el equivalente elegido en la traducción (*Apéndice 2*).

### **4. Software de traducción**

Para realizar la traducción se utilizó el software SDL Trados 7. Esta herramienta nos permite mantener la coherencia terminológica y la precisión de la traducción, crear una memoria de traducción y, además, acelerar el proceso de traducción. La memoria que se genera puede servir como material de referencia para posteriores traducciones de textos que pertenecen a la misma área de conocimiento.

## Bibliografía

- Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En J. García Palacios y M. T. Fuentes (Ed.). *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Salamanca: Ediciones Almar. Recuperado de <http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca02te.pdf>
- Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Ed.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-122). Madrid: Arco Libros. Recuperado de <http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca04tr.pdf>
- Centro Virtual Cervantes. Modalidad, modalización y enunciación. En *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/)
- Crespo Lajara, V. (2008). Las claves argumentativas de la ironía: una aproximación argumentativa al fenómeno irónico. Trabajo de investigación presentado para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados, dirigido por la Dra. Carmen Marimón Llorca, Universidad de Alicante. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10045/8071>
- Foale, S. y Macintyre, M. (2005). Green fantasies: Photographic representations of biodiversity and ecotourism in the Western Pacific. *Journal of Political Ecology*, 12. Recuperado de [http://jpe.library.arizona.edu/volume\\_12/FoaleMacintyre2005.pdf](http://jpe.library.arizona.edu/volume_12/FoaleMacintyre2005.pdf)
- Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- García Izquierdo, I. (2002). El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción. *Discursos 2*. Recuperado de [http://www.gentt.uji.es/Publicacions/IGarcia\\_Lisboa.pdf](http://www.gentt.uji.es/Publicacions/IGarcia_Lisboa.pdf)
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (2013). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Panacea@*

*Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 4(12). Recuperado de

<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n11-editorialsousa.pdf>

Martínez Solís, M. C. (2002). *Estrategias de lectura y escritura de textos. Perspectivas*

*teóricas y talleres*. Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura. Cali, Colombia:

Editorial Taller de Artes Gráficas, Facultad de Humanidades, Universidad del Valle.

Recuperado de <http://www.unesco-lectura.univalle.edu.co/articulos.html>

Montalt, V., Ezpeleta P., y García Izquierdo, I. (2008). The Acquisition of Translation

Competence through Textual Genre. *Translation Journal*, 12(4). Recuperado

de <http://translationjournal.net/journal/46competence.htm>

Rincón Castellanos, C. A. Unidad 12: La cohesión y la coherencia. Recuperado del curso de

posgrado *Lingüística contrastiva*, dictado en el marco del Programa de

Especialización en Traducción, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de

Córdoba, 2011.

Sontag, S. (2006). *Sobre la fotografía*. (Carlos Gardini, trad.). México: Editorial Alfaguara.

(Obra original publicada en 1977). Recuperado de [http://www.bsolot.info/wp-](http://www.bsolot.info/wp-content/uploads/2011/02/Sontag_Susan-Sobre_la_fotografia.pdf)

[content/uploads/2011/02/Sontag\\_Susan-Sobre\\_la\\_fotografia.pdf](http://www.bsolot.info/wp-content/uploads/2011/02/Sontag_Susan-Sobre_la_fotografia.pdf)

## Apéndice 1

### DICCIONARIOS, ENCICLOPEDIAS Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS QUE SE CONSULTARON DURANTE LA GESTIÓN TERMINOLÓGICA

Cambridge Dictionaries Online. <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries. <http://www.collinsdictionary.com>

Encyclopædia Britannica. <http://www.britannica.com/>

FAOTERM. Portal terminológico de la Organización de las Naciones Unidas para la

Alimentación y la Agricultura (FAO). <http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

Fundéu BBVA. Fundación del Español Urgente. Sitio web: <http://www.fundeu.es/>

Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus. <http://www.merriam-webster.com/>

Naciones Unidas (2009, junio). Glosario del cambio climático. Elaborado por la Sección

Española de Traducción de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra.

Naciones Unidas (1996, marzo). Medio ambiente y el desarrollo. Elaborado por las Naciones

Unidas, División de Traducción y Edición, Servicio de Traducción al Español.

ProZ.com term search. <http://www.proz.com/search/>

RAE. *Diccionario de la lengua española*. Sitio web: <http://www.rae.es/rae.html>

RAE. *Diccionario panhispánico de dudas*. Sitio web: <http://lema.rae.es/dpd/>

UNESCOTERM. <http://termweb.unesco.org/>

UNTERM. Base terminológica general de las Naciones Unidas. Sitio web:

<http://unterm.un.org/>

UNOGTerm. Base de datos terminológicos de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra.

Sitio web: <http://conf.unog.ch/unogterm/>

VINTARS. Vienna INternet Terminology And Reference System. Sitio web:

<https://cms.unov.org/vintars/VINTARSDefault.aspx>

WordReference.com. <http://www.wordreference.com/es/>



## Apéndice 2

### GLOSARIO DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS RELEVANTES DEL TEXTO ORIGEN (INGLÉS) Y EQUIVALENTES ELEGIDOS (ESPAÑOL)

<b>Término:</b> agroforestry	
<b>Definición</b> Agroforestry systems include both traditional and modern land-use systems where trees are managed together with crops and/or animal production systems in agricultural settings.	<b>Fuente de la definición</b> FAO: <a href="http://www.fao.org/forestry/9469/en/">http://www.fao.org/forestry/9469/en/</a>
<b>Equivalente:</b> agrosilvicultura	
<b>Contexto</b> En Níger se están cultivando más de 4,8 millones de hectáreas de mijo y sorgo en terrenos en los que se aplican prácticas de agrosilvicultura.	<b>Fuente del contexto</b> Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente: <a href="http://www.unep.org/yearbook/2011/pdfs/UNEP_YEARBOOK_SPANISH_final_low-res.pdf">http://www.unep.org/yearbook/2011/pdfs/UNEP_YEARBOOK_SPANISH_final_low-res.pdf</a>

<b>Término:</b> backscatter	
<b>Definición</b> The term backscatter in photography refers to light from a flash or strobe reflecting back from particles in the lens's field of view causing specks of light to appear in the photo.	<b>Fuente de la definición</b> Wikipedia: <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Backscatter">http://en.wikipedia.org/wiki/Backscatter</a>
<b>Equivalente:</b> retrodispersión	
<b>Contexto</b> El flash Digital Pro ayuda a evitar fotografías azules, reduce la retrodispersión y resalta los colores profundos y brillantes de sus fotografías subacuáticas.	<b>Fuente del contexto</b> <a href="http://www.sealife-cameras.com/es/accesorios/flash-digital-pro">http://www.sealife-cameras.com/es/accesorios/flash-digital-pro</a>

<b>Término:</b> benthic organisms	
<b>Definición</b> The biota living on, or very near, the bottom of the sea, river or lake.	<b>Fuente de la definición</b> UNTERM: <a href="http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/2C88AF67392B6C7F8525768D006D4498?OpenDocument">http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/2C88AF67392B6C7F8525768D006D4498?OpenDocument</a>
<b>Equivalente:</b> organismos bentónicos	
<b>Contexto</b> La exposición a hidrocarburos crónica o episódica afecta a los procesos de reclutamiento de los organismos bentónicos en particular, y esto tiene como consecuencia que se produzcan cambios en las estructuras de la comunidad biológica.	<b>Fuente del contexto</b> Organización Marítima Internacional, OMI (2005). Propuesta para la designación de las aguas de la plataforma continental meridional de Sudáfrica como zona especial en virtud del Anexo I del MARPOL. Recuperado de IMODOCS ( <a href="http://docs.imo.org">http://docs.imo.org</a> )

<b>Término:</b> biodiversity	
<b>Definición</b> Biodiversity: the HUGE variety of other animals and plants on our planet, together with the places where found.	<b>Fuente de la definición</b> WWF: <a href="http://wwf.panda.org/about_our_earth/biodiversity/">http://wwf.panda.org/about_our_earth/biodiversity/</a>
<b>Equivalente:</b> biodiversidad	
<b>Contexto</b> Para poder preservar la biodiversidad y mitigar el impacto de las actividades antrópicas, WWF desarrolló un Plan Global de Conservación.	<b>Fuente del contexto</b> WWF: <a href="http://chile.panda.org/que_hacemos/protegiendo_biodiversidad/">http://chile.panda.org/que_hacemos/protegiendo_biodiversidad/</a>

<b>Término:</b> blast fishing	
<b>Definición</b> <b>Dynamite fishing</b> or “blast” fishing, is done easily and cheaply with dynamite or homemade bombs created from locally available materials. Fish are killed by the shock waves from the blast and are then skimmed off the surface or collected from the bottom by divers.	<b>Fuente de la definición</b> Coral Reef Alliance®: <a href="http://www.coral.org">http://www.coral.org</a>
<b>Equivalente:</b> pesca con explosivos	
<b>Contexto</b> La pesca destructiva incluye el arrastre de fondo, pesca con explosivos, pesca con venenos como el cianuro, las redes Muro-Ami, y otras técnicas empleadas localmente.	<b>Fuente del contexto</b> UNESCO: <a href="http://www.unic.org.ar/pag_esp/esp_agua/comunicado.htm">http://www.unic.org.ar/pag_esp/esp_agua/comunicado.htm</a>

<b>Término:</b> clown anemonefish	
<b>Definición</b> The clown anemonefish is a non-migratory species that lives in tropical, marine habitats associated with rocky or coral reefs.	<b>Fuente de la definición</b> <a href="http://www.flmnh.ufl.edu/fish/gallery/descript/FalseClownAnemone/FalseClownAnemone.html">http://www.flmnh.ufl.edu/fish/gallery/descript/FalseClownAnemone/FalseClownAnemone.html</a>
<b>Equivalente:</b> pez payaso o pez anémona	
<b>Contexto</b> La mayoría de las 28 especies conocidas de pez payaso-anémóna viven en las aguas poco profundas del Océano Índico, el Mar Rojo y el Pacífico occidental.	<b>Fuente del contexto</b> <a href="http://www.nationalgeographic.es/animales/peces/pez-payaso-anemona">http://www.nationalgeographic.es/animales/peces/pez-payaso-anemona</a>

<b>Término:</b> conservationist	
1) someone who works to protect animals, plants, and natural resources or to prevent the loss or waste of natural resources; 2) a person who is involved in conservation	<b>Fuente de la definición</b> Merriam-Webster Dictionary
<b>Equivalente:</b> ecologista	
<b>Contexto</b> Ecologista [person who promotes the preservation of the countryside and the careful management of natural resources]	<b>Fuente del contexto:</b> Naciones Unidas, División de Traducción y Edición, Servicio de Traducción al Español. Glosario “Medio ambiente y el desarrollo”.

<b>Término:</b> coral bleaching	
Coral bleaching occurs when the relationship between the coral host and zooxanthallae, which give coral much of their colour, breaks down. Without the zooxanthallae, the tissue of the coral animal appears transparent and the coral’s bright white skeleton is revealed.	<b>Fuente de la definición</b> Great Barrier Reef Marine Park Authority: <a href="http://www.gbrmpa.gov.au/outlook-for-the-reef/climate-change/what-does-this-mean-for-species/corals/what-is-coral-bleaching">http://www.gbrmpa.gov.au/outlook-for-the-reef/climate-change/what-does-this-mean-for-species/corals/what-is-coral-bleaching</a>
<b>Equivalente:</b> blanqueamiento de los corales	
<b>Contexto</b> Blanqueamiento de corales: Los corales formadores de arrecifes coralinos viven en una simbiosis (mutualismo) con algas dinoflageladas llamadas zooxantelas.	<b>Fuente del contexto</b> Conocimiento y gestión de medios marinos y coralinos del Área de Conservación Marina Isla del Coco: <a href="http://www.cimar.ucr.ac.cr/PDFS/ACMIC-CIMAR.Cuadernillo2.Final08-07-2010.pdf">http://www.cimar.ucr.ac.cr/PDFS/ACMIC-CIMAR.Cuadernillo2.Final08-07-2010.pdf</a>

<b>Término:</b> dynamite fishing	
<b>Definición</b> Fishing with dynamite or homemade bombs created from locally available materials. Fish are killed by the shock waves from the blast and are then skimmed off the surface or collected from the bottom by divers.	<b>Fuente de la definición</b> UNTERM: <a href="http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/285AD049E01513C68525709B0054706D?OpenDocument">http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/285AD049E01513C68525709B0054706D?OpenDocument</a>
<b>Equivalente:</b> pesca con explosivos	
<b>Contexto</b> La “Pesca con explosivos” es una práctica de pesca insostenible que daña la salud a largo plazo de los recursos pesqueros para poder lucrarse de ellos.	<b>Fuente del contexto</b> The Coral Reef Alliance (CORAL): <a href="http://www.coral.org/files/pdf/briefs/exploitivefishing_esp.pdf">http://www.coral.org/files/pdf/briefs/exploitivefishing_esp.pdf</a>

<b>Término:</b> ecological niche	
<b>Definición</b> In ecology, a niche is a term describing the relational position of a species or population in an ecosystem.	<b>Fuente de la definición</b> Science Daily: <a href="http://www.sciencedaily.com/articles/e/ecological_niche.htm">http://www.sciencedaily.com/articles/e/ecological_niche.htm</a>
<b>Equivalente:</b> nicho ecológico	
<b>Contexto</b> El nicho ecológico permite que en un área determinada convivan muchas especies, herbívoras, carnívoras u omnívoras, habiéndose especializado cada una de ellas en una determinada planta o presa, sin ser competencia una de otras.	<b>Fuente del contexto</b> Wikipedia: <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Nicho_ecol%C3%B3gico">http://es.wikipedia.org/wiki/Nicho_ecol%C3%B3gico</a>

<b>Término:</b> ecological redundancy	
<b>Definición</b> Ecological redundancy, functional redundancy or functional compensation is a characteristic of ecosystems where more than one species can carry out a particular process. Redundancy may be total or partial; that is, a species may replace other species entirely or it may compensate some of the processes in which the other species are involved.	<b>Fuente de la definición</b> Joint Nature Conservation Committee. <a href="http://jncc.defra.gov.uk/default.aspx?page=6378">http://jncc.defra.gov.uk/default.aspx?page=6378</a>
<b>Equivalente:</b> redundancia ecológica	
<b>Contexto</b> La evidencia es totalmente circunstancial y se contrapone con datos que señalan una elevada redundancia ecológica de las poblaciones de peces marinos (Alvarez Filip y colaboradores, 2006), y que indirectamente apuntan a que la gran mayoría de las especies son “ecológicamente redundantes”.	<b>Fuente del contexto</b> <a href="http://www.revistaciencia.amc.edu.mx/online/634_NivelTropico.pdf">http://www.revistaciencia.amc.edu.mx/online/634_NivelTropico.pdf</a>

<b>Término:</b> ecotourism	
<b>Definición</b> Ecotourism is defined as “responsible travel to natural areas that conserves the environment and improves the well-being of local people.”	<b>Fuente de la definición</b> The International Ecotourism Society (TIES): <a href="http://www.ecotourism.org/ties-overview">http://www.ecotourism.org/ties-overview</a>
<b>Equivalente:</b> ecoturismo	
<b>Contexto</b> El ecoturismo es una de las formas de turismo que exhiben mayor crecimiento a escala mundial. En la última década, América Latina y el Caribe presentan un aumento exponencial de la oferta de productos de turismo basado en el contacto con la naturaleza.	<b>Fuente del contexto</b> Comisión Económica para América Latina (CEPAL): <a href="http://www.eclac.org/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/1/9351/P9351.xml&amp;xsl=/tpl/p9f.xsl&amp;base=/tpl/top-bottom.xsl">http://www.eclac.org/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/1/9351/P9351.xml&amp;xsl=/tpl/p9f.xsl&amp;base=/tpl/top-bottom.xsl</a>

<b>Término:</b> environmentalist	
<b>Definición</b> A person who is interested in or studies the environment and who tries to protect it from being damaged by human activities.	<b>Fuente de la definición</b> Cambridge Dictionary
<b>Equivalente:</b> ambientalista	
<b>Contexto</b> “El hecho de que instituciones científicas, organizaciones de pescadores recreativos y profesionales y ambientalistas estemos colaborando para un mejor conocimiento de la especie refleja la profunda preocupación y compromiso de la sociedad por salvar al emblemático atún rojo, símbolo de la crisis pesquera global”.	<b>Fuente del contexto</b> WWF: <a href="http://www.wwf.es/?5620/">http://www.wwf.es/?5620/</a>

<b>Término:</b> global warming	
<b>Definición</b> Global warming is the term used to describe a gradual increase in the average temperature of the Earth’s atmosphere and its oceans, a change that is believed to be permanently changing the Earth’s climate.	<b>Fuente de la definición</b> Live Science: <a href="http://www.livescience.com/topics/global-warming/">http://www.livescience.com/topics/global-warming/</a>
<b>Equivalente:</b> calentamiento de la Tierra	
<b>Contexto</b> Las emisiones de CO2 provocan el calentamiento de la Tierra y cambios climáticos.	<b>Fuente del contexto</b> Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente: <a href="http://www.unep.org/tnt-unep/toolkit_esp/drivingstrategy/drivingclean.html">http://www.unep.org/tnt-unep/toolkit_esp/drivingstrategy/drivingclean.html</a>

<b>Término:</b> gorgonian	
<b>Definición</b> A gorgonian, also known as sea whip or sea fan, is an order of sessile colonial cnidarian found throughout the oceans of the world, especially in the tropics and subtropics.	<b>Fuente de la definición</b> NOAA: <a href="http://www.nmfs.noaa.gov/gallery/images/photos/5587694274.html">http://www.nmfs.noaa.gov/gallery/images/photos/5587694274.html</a>
<b>Equivalente:</b> gorgonia	
<b>Contexto</b> El Mediterráneo se está calentando de forma significativa, y este aumento de la temperatura del mar está teniendo efectos importantes sobre los ecosistemas marinos. Entre los más destacados, están los casos de mortalidad masiva de gorgonias y otros invertebrados.	<b>Fuente del contexto</b> Instituto de Ciencias del Mar (CSIC): <a href="http://www.observadoresdelmar.es/proyecto-1.php">http://www.observadoresdelmar.es/proyecto-1.php</a>

<b>Término:</b> green turtle	
<b>Definición</b> Green turtles are the largest of all the hard-shelled sea turtles, but have a comparatively small head.	<b>Fuente de la definición</b> National Marine Fisheries Service de la NOAA: <a href="http://www.nmfs.noaa.gov/pr/species/turtles/green.htm">http://www.nmfs.noaa.gov/pr/species/turtles/green.htm</a>
<b>Equivalente:</b> tortuga verde	
<b>Contexto</b> Las playas de Galápagos constituyen la principal área de anidación de la tortuga verde ( <i>Chelonia mydas</i> ) en el Pacífico Este.	<b>Fuente del contexto</b> Organización Marítima Internacional, OMI (2005). Declaración del Archipiélago de Galápagos como zona marina especialmente sensible. Recuperado de IMODOCS ( <a href="http://docs.imo.org">http://docs.imo.org</a> )

<b>Término:</b> guild of species	
<b>Definición</b> Most communities contain groups of species known as guilds, which exploit the same kinds of resources in comparable ways. Guilds often are composed of groups of closely related species that all arose from a common ancestor.	<b>Fuente de la definición</b> Encyclopædia Britannica: <a href="http://www.britannica.com/EBchecked/topic/129392/community-ecology">http://www.britannica.com/EBchecked/topic/129392/community-ecology</a>
<b>Equivalente:</b> gremio de especies	
<b>Contexto</b> Los ecosistemas forestales se componen de distintos gremios de especies. A través de las regiones, las zonas de distribución de cada una de ellas reflejan los nichos fisiológicos y ecológicos que les son inherentes (...).	<b>Fuente del contexto</b> Thompson, I. Biodiversidad, umbrales ecosistémicos, resiliencia y degradación forestal. FAO: <a href="http://www.fao.org/docrep/015/i2560s/i2560s05.pdf">http://www.fao.org/docrep/015/i2560s/i2560s05.pdf</a>

<b>Término:</b> harp seal	
<b>Definición</b> Harp seals are part of the family Phocidae, known as the “true” or “earless” seals because they lack external ear flaps. They have a robust body, a relatively small, broad, flat head, and a narrow snout that contains eight pairs of teeth in both the upper and lower jaws.	<b>Fuente de la definición</b> National Marine Fisheries Service de la NOAA: <a href="http://www.nmfs.noaa.gov/pr/species/mammals/pinnipeds/harpseal.htm">http://www.nmfs.noaa.gov/pr/species/mammals/pinnipeds/harpseal.htm</a>
<b>Equivalente:</b> foca de Groenlandia	
<b>Contexto</b> Según un nuevo estudio, los cachorros de las llamadas focas arpa o focas de Groenlandia están sufriendo las consecuencias del calentamiento global.	<b>Fuente del contexto</b> National Geography: <a href="http://www.nationalgeographic.es/noticias/animales/mamiferos/cachorro-focas-hunden-deshielo">http://www.nationalgeographic.es/noticias/animales/mamiferos/cachorro-focas-hunden-deshielo</a>

<b>Término:</b> hawksbill turtle	
<b>Definición</b> The hawksbill is a small to medium-sized marine turtle having an elongated oval shell with overlapping scutes on the carapace, a relatively small head with a distinctive hawk-like beak, and flippers with two claws.	<b>Fuente de la definición</b> U.S. Fish and Wildlife Service: <a href="http://www.fws.gov/northflorida/seaturtles/turtle%20factsheets/hawksbill-sea-turtle.htm">http://www.fws.gov/northflorida/seaturtles/turtle%20factsheets/hawksbill-sea-turtle.htm</a>
<b>Equivalente:</b> tortuga carey	
<b>Contexto</b> Los ejemplares de tortuga carey están disminuyendo de forma alarmante, la población de tortuga verde parece estar en la fase inicial de su declive y la población de tortuga plana parece estar también disminuyendo.	<b>Fuente del contexto</b> Organización Marítima Internacional, OMI (2005). Ampliación de la ZMES de la Gran Barrera de Coral ya existente para incluir la región del estrecho de Torres. Recuperado de IMODOCS ( <a href="http://docs.imo.org">http://docs.imo.org</a> )

<b>Término:</b> keystone species	
<b>Definición</b> Keystone species are species that play a disproportionately large role in the prevalence and population levels of other species within their ecosystem or community.	<b>Fuente de la definición</b> Wagner, S. C. (2012) Keystone Species. Nature Education Knowledge 3(10):51; <a href="http://www.nature.com/scitable/knowledge/library/keystone-species-15786127">http://www.nature.com/scitable/knowledge/library/keystone-species-15786127</a>
<b>Equivalente:</b> especies clave	
<b>Contexto</b> Se sabe que ciertas especies cumplen una función más significativa que otras; a ellas se las ha denominado especies «clave», pues la pérdida de cualquiera de ellas tiene un efecto particularmente perjudicial.	<b>Fuente del contexto</b> UNEP: Disminución y pérdida de especies. <a href="http://www.unep.org/geo/GEO3/spanish/21.htm">http://www.unep.org/geo/GEO3/spanish/21.htm</a>

<b>Término:</b> leatherback turtle	
<b>Definición</b> Leatherback - named for its unique shell which is composed of a layer of thin, tough, rubbery skin, strengthened by thousands of tiny bone plates that makes it look “leathery.”	<b>Fuente de la definición</b> Sea Turtle Conservancy: <a href="http://www.conserveturtles.org/seaturtleinformation.php?page=leatherback">http://www.conserveturtles.org/seaturtleinformation.php?page=leatherback</a>
<b>Equivalente:</b> tortuga laúd	
<b>Contexto</b> La tortuga laúd del Pacífico se encuentra en un declive tan importante que los científicos creen que se extinguirá del Océano Pacífico en los próximos 30 años.	<b>Fuente del contexto</b> Oceana. Especies en peligro: Tortuga laúd ( <i>Dermodochelys coriacea</i> ). <a href="http://oceana.org/es/eu/que-hacemos/fauna-y-flora-marina/tortugas-marinas/especies-en-peligro/tortuga-laud">http://oceana.org/es/eu/que-hacemos/fauna-y-flora-marina/tortugas-marinas/especies-en-peligro/tortuga-laud</a>



<b>Término:</b> marine snow	
<b>Definición</b> Marine snow is a shower of organic material falling from upper waters to the deep ocean.	<b>Fuente de la definición</b> National Ocean Service de la NOAA: <a href="http://oceanservice.noaa.gov/facts/marinesnow.html">http://oceanservice.noaa.gov/facts/marinesnow.html</a>
<b>Equivalente:</b> nieve marina	
<b>Contexto</b> Por debajo del nivel de profundidad donde cesa la producción primaria neta, los organismos del plancton aprovechan la “nieve marina” (materia orgánica que desciende desde las capas más superficiales de la columna de agua).	<b>Fuente del contexto</b> Boxshall, G. A. “La vida en suspensión: el plancton”. En <i>La exploración de la biodiversidad marina. Desafíos científicos y tecnológicos</i> . Ed. Carlos M. Duarte. Museo de Historia Natural. Reino Unido: Londres; <a href="http://www.fbbva.es/TLFU/dat/04%20Boxshall_Exploracion.pdf">http://www.fbbva.es/TLFU/dat/04%20Boxshall_Exploracion.pdf</a>

<b>Término:</b> plankton	
<b>Definición</b> Marine and freshwater organisms that, because they are nonmotile or because they are too small or too weak to swim against the current, exist in a drifting, floating state.	<b>Fuente de la definición</b> Encyclopædia Britannica: <a href="http://www.britannica.com/EBchecked/topic/463121/plankton">http://www.britannica.com/EBchecked/topic/463121/plankton</a>
<b>Equivalente:</b> plancton	
<b>Contexto</b> El término plancton deriva de la palabra griega utilizada para “errante” y se utiliza para referirse a una comunidad de organismos transportados por las corrientes oceánicas y las masas de agua.	<b>Fuente del contexto</b> Boxshall, G. A. “La vida en suspensión: el plancton”. En <i>La exploración de la biodiversidad marina. Desafíos científicos y tecnológicos</i> . Ed. Carlos M. Duarte. Museo de Historia Natural. Reino Unido: Londres; <a href="http://www.fbbva.es/TLFU/dat/04%20Boxshall_Exploracion.pdf">http://www.fbbva.es/TLFU/dat/04%20Boxshall_Exploracion.pdf</a>

<b>Término:</b> pygmy seahorse	
<b>Definición</b> This miniature seahorse lives on Muricella sea fans and was originally discovered when a sea fan was collected for an aquarium. It is very difficult to spot as its body is covered in tubercles that exactly match the polyps of its host.	<b>Fuente de la definición</b> Oceana: <a href="http://oceana.org/en/explore/marine-wildlife/pygmy-seahorse">http://oceana.org/en/explore/marine-wildlife/pygmy-seahorse</a>
<b>Equivalente:</b> caballito de mar pigmeo	
<b>Contexto</b> El caballito de mar pigmeo es una de las especies que han sido identificadas más recientemente. Como es tan pequeño, puede mezclarse muy bien con el entorno.	<b>Fuente del contexto</b> <a href="http://www.caballitodemarpedia.com/caballito-de-mar-pigmeo/">http://www.caballitodemarpedia.com/caballito-de-mar-pigmeo/</a>



<b>Término:</b> seagrass meadows	
<b>Definición</b> Seagrasses are marine plants with the same basic structure as terrestrial plants. They have tiny flowers and strap-like or oval leaves. They form meadows in estuaries and shallow coastal waters with sandy or muddy bottoms.	<b>Fuente de la definición</b> UNTERM: <a href="http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/8608B50152E4849085256F3F0050B556?OpenDocument">http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/8608B50152E4849085256F3F0050B556?OpenDocument</a>
<b>Equivalente:</b> praderas de fanerógamas marinas	
<b>Contexto</b> Las praderas de fanerógamas marinas crean una gran diversidad de ambientes que dan lugar a los más diversos hábitats, lo que a su vez, propicia la existencia de una gran variedad de especies.	<b>Fuente del contexto</b> Oceana: <a href="http://oceana.org/sites/default/files/o/fileadmin/oceana/uploads/europe/reports/2_praderas_fanerogamas.pdf">http://oceana.org/sites/default/files/o/fileadmin/oceana/uploads/europe/reports/2_praderas_fanerogamas.pdf</a>

<b>Término:</b> shifting cultivation	
<b>Definición</b> Shifting cultivation is an agricultural system in which a person uses a piece of land, only to abandon or alter the initial use a short time later.	<b>Fuente de la definición</b> Science Daily: <a href="http://www.sciencedaily.com/articles/s/shifting_cultivation.htm">http://www.sciencedaily.com/articles/s/shifting_cultivation.htm</a>
<b>Equivalente:</b> agricultura migratoria	
<b>Contexto</b> La deforestación en el país se da en primer lugar por la agricultura migratoria (apertura de terrenos agrícolas), la extracción ilegal (apertura de caminos y retiro de especies valiosas), y los incendios forestales.	<b>Fuente del contexto</b> FAO: <a href="http://www.fao.org/docrep/007/j4024s/j4024s08.htm">http://www.fao.org/docrep/007/j4024s/j4024s08.htm</a>

<b>Término:</b> subsistence farming	
<b>Definición</b> Growing crops and, where appropriate, keeping animals so as to provide food (cereals, pulses, vegetable and fruits), shelter materials, and possibly other products (fibres, medicinals) for family use.	<b>Fuente de la definición</b> UNTERM: <a href="http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/AB85A81E4FFE0FCF852569FD0003BCD1?OpenDocument">http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/AB85A81E4FFE0FCF852569FD0003BCD1?OpenDocument</a>
<b>Equivalente:</b> agricultura de subsistencia	
<b>Contexto</b> Las familias que practican Agricultura de Subsistencia constituyen el foco prioritario del trabajo de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO) en El Salvador, porque concentran los mayores niveles de pobreza; mientras que paradójicamente producen una alta proporción de los alimentos que consume la población.	<b>Fuente del contexto</b> FAO: <a href="http://www.fao.org/alc/file/media/pubs/2012/fao_agricultura_familiar_sv.pdf">http://www.fao.org/alc/file/media/pubs/2012/fao_agricultura_familiar_sv.pdf</a>

<b>Término:</b> trophic cascade	
<b>Definición</b> Trophic cascades are powerful indirect interactions that can control entire ecosystems. Trophic cascades occur when predators limit the density and/or behavior of their prey and thereby enhance survival of the next lower trophic level.	<b>Fuente de la definición</b> Silliman, B. R. & Angelini, C. (2012) Trophic Cascades Across Diverse Plant Ecosystems. Nature Education Knowledge 3(10):44; <a href="http://www.nature.com/scitable/knowledge/library/trophic-cascades-across-diverse-plant-ecosystems-80060347">http://www.nature.com/scitable/knowledge/library/trophic-cascades-across-diverse-plant-ecosystems-80060347</a>
<b>Equivalente:</b> cascada trófica	
<b>Contexto</b> Se denomina cascada trófica a la transmisión hacia los productores primarios de los cambios en la abundancia de los depredadores apicales. Dicho de otro modo, existen cascadas tróficas cuando la abundancia de depredadores regula la densidad de sus presas y no al revés.	<b>Fuente del contexto</b> <a href="http://www.investigacionyciencia.es/blogs/medicina-y-biologia/16/posts/omnipresencia-de-las-cascadas-trficas-10395">http://www.investigacionyciencia.es/blogs/medicina-y-biologia/16/posts/omnipresencia-de-las-cascadas-trficas-10395</a>

<b>Término:</b> wilderness (area)	
<b>Definición</b> Protected area managed mainly for wilderness protection. Large area of unmodified or slightly modified land, and/or sea, retaining its natural character and influence, without permanent or significant habitation, which is protected and managed so as to preserve its natural condition.	<b>Fuente de la definición</b> <a href="http://termportal.fao.org/faoterm/se/arch/pages/termUrl.do?id=42115">http://termportal.fao.org/faoterm/se/arch/pages/termUrl.do?id=42115</a> - Fuente: 1997 UN List of Protected Areas.
<b>Equivalente:</b> área natural silvestre	
<b>Contexto</b> Para quienes visitan las áreas naturales silvestres se aconseja respetar indicaciones y cartelera informativa, transitar por senderos demarcados y evitar ingresar a zonas de matorrales y pastos altos.	<b>Fuente del contexto</b> Administración de Parques Nacionales (APN): <a href="http://www.comahue-conicet.gob.ar/archivos/t9_cod41_HANTA_VIRUS1.pdf">http://www.comahue-conicet.gob.ar/archivos/t9_cod41_HANTA_VIRUS1.pdf</a>